

משרד החינוך
המנהל הפדגוגי
אגף בכיר בחינות
מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה. אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
7. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

בהצלחה !

12 סמל שאלון 17 رقم النموذج שם השאלון اسم النموذج	18 מועד 21 الموعِد 37 סמל ב"ס 31 מס' תעודת זהות 23 رقم المدرسة رقم الهوية	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
יש להדביק כאן ↑ מדבקת שאלון يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة نموذج امتحان	יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף
* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي



وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كل مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأن تفاصيل نموذج الامتحان المعد لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنى لكم النجاح!

מדינת ישראל
משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ח, 2018
מספר השאלון: 017381
נספח: תמונה

צרפתית

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שלוש שעות.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה: בשאלון זה ארבעה פרקים.
- | | | | | |
|-----------|---|-------------|---|------------|
| פרק ראשון | — | הבנת הנקרא | — | 40 נקודות |
| פרק שני | — | דקדוק ולשון | — | 20 נקודות |
| פרק שלישי | — | הבעה בכתב | — | 20 נקודות |
| פרק רביעי | — | הבנת הנשמע | — | 20 נקודות |
| סה"כ | — | | | 100 נקודות |
- ג. חומר עזר מותר בשימוש: • מילון צרפתי-עברי; עברי-צרפתי; צרפתי-ערבי; ערבי-צרפתי.
• מילון אלקטרוני (מילונית).
- נבחן "עולה חדש" רשאי להשתמש גם במילון דו-לשוני: צרפתי-שפת אמו / שפת אמו-צרפתי.
השימוש במילון אחר טעון אישור הפיקוח על הוראת הצרפתית.
- ד. הוראות מיוחדות:
- (1) עליך לכתוב את כל תשובותיך בגוף השאלון (במקומות המיועדים לכך).
 - (2) כתוב את כל תשובותיך בצרפתית ובעט בלבד. אסור להשתמש בטיפקס.
 - (3) בתום הבחינה החזר את השאלון למשגיח.

ההנחיות בשאלון זה מנוסחות בלשון זכר ומכוונות לנבחנות ולנבחנים כאחד.

בהצלחה!



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

פרק ראשון — הבנת הנקרא (40 נקודות)

קרא את הקטע שלפניך, וענה על שאלות 9-1. Lisez le texte suivant et répondez aux questions 1-9.

La bande dessinée dans le monde et en Israël

La bande dessinée moderne est née en Suisse au début du 19^{ème} siècle. C'est une série de dessins souvent accompagnés de dialogues, qui racontent une histoire. La BD, comme on dit en français, apparaît peu à peu dans les revues et les journaux en Europe. Elle devient populaire à la fin du 19^{ème} siècle dans la presse américaine où on
5 utilise le terme "comics" pour la nommer. On a choisi ce mot anglais parce que les premières bandes dessinées aux États-Unis étaient humoristiques¹. Dans beaucoup de pays, ce nouveau moyen d'expression prend de plus en plus de place dans les journaux pour enfants. À partir des années 1930, la BD s'adresse aussi aux adolescents et aux adultes. Ses personnages sont souvent des super héros comme Superman et Spiderman. Au milieu du
10 20^{ème} siècle, les BD francophones commencent à avoir beaucoup de succès non seulement en France mais aussi à l'étranger : les albums de Tintin ou Astérix, par exemple, sont traduits dans plus de cent langues. D'autre part, la bande dessinée connaît aussi un développement important au Japon où on l'appelle "manga", ce qui veut dire en japonais "dessin ridicule".

La première bande dessinée en hébreu est publiée en 1935 dans un journal à Tel-Aviv.
15 Au début, comme partout, la BD est destinée surtout aux enfants. Ses héros sont des gens ordinaires présentés dans des situations de la vie quotidienne. Dans les années 1970, les auteurs israéliens se tournent vers un public plus âgé. Les thèmes qu'ils choisissent sont toujours en rapport avec des faits historiques, sociologiques ou politiques. Certains les exposent en faisant la critique de la société, d'autres en racontant des histoires personnelles.

20 De nos jours le public israélien montre beaucoup d'intérêt pour ce moyen d'expression, devenu populaire avec la série "Zbeng" d'Uri Fink, l'un des principaux auteurs israéliens de bandes dessinées. Les amateurs de BD achètent de plus en plus d'albums édités en Israël ou importés de l'étranger. Les auteurs israéliens ont maintenant leur place dans le monde : leurs œuvres sont publiées en français et en anglais et ils sont invités à de
25 nombreux festivals.

¹humoristique — מבדח



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

Aujourd'hui on estime que la bande dessinée est une forme d'art comme la peinture, la danse ou le cinéma ; on l'appelle d'ailleurs le neuvième art. Comme dans d'autres pays, on a ouvert en Israël un musée de la bande dessinée et de la caricature. Depuis décembre 2007, on peut le visiter à Holon.

Questions

שאלות (40 נקודות)

1. Comment le texte définit-il la bande dessinée ?

.....

 (2 נקודות)

2. a. Où pouvait-on lire les premières bandes dessinées en Europe ?

.....
 (נקודה אחת)

b. Qu'est-ce qui caractérise la bande dessinée américaine à ses débuts ?

.....

 (2 נקודות)

3. Est-ce que la bande dessinée s'est toujours adressée au même public ? Justifiez votre réponse.

.....

 (3 נקודות)

4. Dans le premier paragraphe on trouve 3 mots différents pour parler de la bande dessinée.

Citez ces mots et dites en quelle langue on les utilise.

..... en
 en
 en
 (3 נקודות)



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

5. Les débuts de la bande dessinée en hébreu.

a. Quels sont les deux points communs avec les débuts de la bande dessinée dans le monde?

.....
.....
(4 נקודות)

b. En quoi ses héros sont-ils différents des héros de la BD à l'étranger ?

.....
.....
(2 נקודות)

6. De quelle façon les auteurs israéliens présentent-ils les sujets qu'ils choisissent ?

Donnez deux réponses.

.....
.....
(2 נקודות)

7. La bande dessinée a du succès en Israël aujourd'hui.

a. Qui est à l'origine de ce succès ?

.....
(2 נקודות)

b. Comment voit-on ce succès ?

.....
.....
(2 נקודות)

c. Donnez deux exemples qui montrent que les auteurs israéliens sont connus dans le monde.

.....
.....
(2 נקודות)

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

8. Entourez la bonne réponse, Vrai ou Faux,

en vous référant au texte.

Justifiez votre réponse avec une phrase,

une partie de phrase ou un mot du texte.

בסעיפים e-a הקף את התשובה המתאימה,

נכון = Vrai או לא נכון = Faux על פי הכתוב בקטע.

בקס את תשובתך על משפט, חלק ממשפט או מילה מן הקטע.

(10 נקודות; לכל תשובה נכונה – 2 נקודות)

a. On ne connaît pas le pays d'origine de la bande dessinée.

Vrai / Faux

.....
.....

b. Les BD en français sont connues seulement en France.

Vrai / Faux

.....
.....

c. Les histoires des bandes dessinées israéliennes sont basées sur la réalité.

Vrai / Faux

.....
.....

d. Il y a un point commun entre le cinéma et la bande dessinée.

Vrai / Faux

.....
.....

e. Israël n'est pas le seul endroit où il y a un musée de la bande dessinée.

Vrai / Faux

.....
.....



צרכנית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

9. Vous écrivez une bande dessinée pour le journal de votre lycée. Le héros de cette BD veut améliorer la société **ou** l'environnement. Quel sujet choisit-il ? Pourquoi ? Que fait-il pour cela? Développez vos idées en 50 mots.

כתוב טיוטה כאן.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(5 נקודות)

Écrivez ici votre version finale.

כתוב כאן את הגרסה הסופית שלך.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

لا تكتب في هذه المنطقة

لا לכתוב באזור זה



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

פרק שני — דקדוק ולשון (20 נקודות)

Répondez aux questions **10-13**.

ענה על שאלות **13-10**.

10. Entourez le verbe à la forme qui convient.

בסעיפים **e-a** הקף את צורת הפועל המתאימה למשפט הנתון.

(6 נקודות; לכל תשובה נכונה — נקודה אחת)

a. Le mois dernier, Sarah et son mari leur appartement

(1) *vendaient*

(2) *ont vendu*

(3) *vendront*

parce qu'il trop petit pour eux.

(1) *était*

(2) *a été*

(3) *avait été*

b. Il faut vraiment que vous à danser la zumba.

(1) *apprenez*

(2) *appreniez*

(3) *apprendrez*

c. Si j'avais le temps, j' faire les courses avec toi.

(1) *irais*

(2) *irai*

(3) *allais*

d. Nicolas a enfin publié le roman qu'il dans sa jeunesse.

(1) *écrivait*

(2) *écrit*

(3) *avait écrit*

e. à l'heure si tu veux partir avec nous !

(1) *Seras*

(2) *Sois*

(3) *Es*



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

11. Complétez les phrases au discours indirect בסעיפים **c-a**, השלם את המשפטים בדיבור עקיף
d'après les phrases au discours direct. על פי המשפטים בדיבור ישיר.

(4 נקודות; לכל תשובה נכונה — נקודה אחת)

- a. Dan : "Est-ce que tu veux partir avec moi à la montagne ?"
Dan a demandé à Lior il voulait partir avec à la montagne.
- b. Lior : "C'est une bonne idée! Qui viendra avec nous ?"
Lior a répondu que c'était une bonne idée et a demandé qui avec eux.
- c. Dan : "Téléphonons à Assaf et Nurit, ils sont peut-être intéressés !"
Dan a proposé téléphoner à Assaf et Nurit.

12. Entourez le pronom qui convient. בסעיפים **d-a**, הקף את הכינוי המתאים.
(4 נקודות; לכל תשובה נכונה — נקודה אחת)

- a. Ce chanteur est génial mais ses musiciens, (*ils ; eux ; leur*), ne sont pas très bons.
- b. Vous aimez cette salade ? Prenez (*y ; la ; en*) encore un peu !
- c. Tu parles trop doucement, je ne (*vous ; t' ; l'*) entends pas du tout.
- d. Ron passe le bac aujourd'hui, tout le monde (*lui ; l' ; il*) a souhaité bonne chance.

13. Entourez le mot qui convient. הקף את המילה המתאימה בכל אחת מן האפשרויות **(1)-(6)**.
(6 נקודות; לכל תשובה נכונה — נקודה אחת)

Jacques Prévert est né (1) (*de ; à ; en*) Neuilly près de Paris, en février 1900. Il n'aime pas l'école et n'est pas un très (2) (*bon ; fort ; moyen*) élève. Dès son jeune âge, il (3) (*trouve ; adore ; déteste*) la lecture et lit toutes sortes de livres.

A quinze ans il doit (4) (*réussir ; servir ; commencer*) à travailler pour gagner sa vie. Plus tard il écrit des poèmes, des chansons et des scénarios (5) (*qui ; dont ; où*) ont beaucoup de succès. Quarante ans (6) (*avant ; devant ; après*) sa mort, Prévert est toujours aussi apprécié.

צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

פרק שלישי — הבעה בכתב (20 נקודות)

Répondez à la question 14.

ענה על שאלה 14.

Faites attention : dans cet exercice il y a deux parties a-b ;

בשאלה זו ענה על שני הסעיפים a-b ,

l'image figure dans l'annexe.

על פי התמונה שבנספח.

14. a. Décrivez l'image d'après les indications suivantes :

- le lieu et le décor
- l'évènement
- les personnages (physique, vêtements, actions)

Écrivez 80 mots minimum. (12 נקודות)

כתוב טיוטה בעמוד זה.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

Écrivez ici votre version finale.

כתוב כאן את הגרסה הסופית שלך.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- b. La dame blonde parle au téléphone avec une amie qui n'est pas arrivée. Imaginez leur dialogue.

Développez les points suivants :

- l'amie explique les raisons de son absence
- la dame blonde réagit à ce que son amie lui dit
- les deux décident de se rencontrer le lendemain pour faire une activité ensemble.

Écrivez 60 mots minimum.

(8 נקודות)

כתוב טיוטה בעמוד זה.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה

צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

Écrivez ici votre version finale.

כתוב כאן את הגרסה הסופית שלך.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

פרק רביעי — הבנת הנשמע (20 נקודות)

Répondez à la question **15**.

Vous allez entendre deux fois un document.

Il y aura 2 minutes de pause entre les deux écoutes.

Pendant cette pause, lisez les questions de l'exercice **15**.

ענה על שאלה **15**.

קטע הטקסט יושמע פעמיים.

תהיה הפסקה של 2 דקות בין שתי ההשמעות.

בהפסקה הזאת, קרא את סעיפים **j-a**

של שאלה **15**.

- 15.** En vous référant au document que vous venez d'entendre, entourez la bonne réponse.

בסעיפים **j-a** הקף את התשובה הנכונה לפי הקטע ששמעת.

- a.** Les trois amies se rencontrent au café :

- (1) de la Balle
- (2) de la Gare
- (3) de la Place

(2 נקודות)

- b.** La rencontre a lieu :

- (1) le matin
- (2) l'après-midi
- (3) le soir

(2 נקודות)

- c.** Elles étaient à Eilat :

- (1) la semaine dernière
- (2) le mois dernier
- (3) l'année dernière

(2 נקודות)

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

d. L'une d'entre elles dit que la Mer Morte, c'est :

- (1) ennuyeux
- (2) dangereux
- (3) fabuleux

(2 נקודות)

e. Elles choisissent d'abord :

- (1) l'hôtel
- (2) la date
- (3) le moyen de transport

(2 נקודות)

f. La date choisie pour le voyage est :

- (1) le 15 juillet
- (2) le 30 juillet
- (3) le 31 juillet

(2 נקודות)

g. Elles prennent les billets :

- (1) sur Internet
- (2) dans une agence de voyages
- (3) à l'aéroport

(2 נקודות)

h. Elles vont dormir :

- (1) à l'hôtel
- (2) à l'auberge de jeunesse
- (3) au camping

(2 נקודות)



צרפתית, קיץ תשע"ח, מס' 017381 + נספח

i. Elles veulent faire des achats :

- (1) pendant une journée
- (2) tous les jours
- (3) le soir

(2 נקודות)

j. Les amies pensent utiliser :

- (1) un plan
- (2) un guide
- (3) une application

(2 נקודות)

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة



لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة

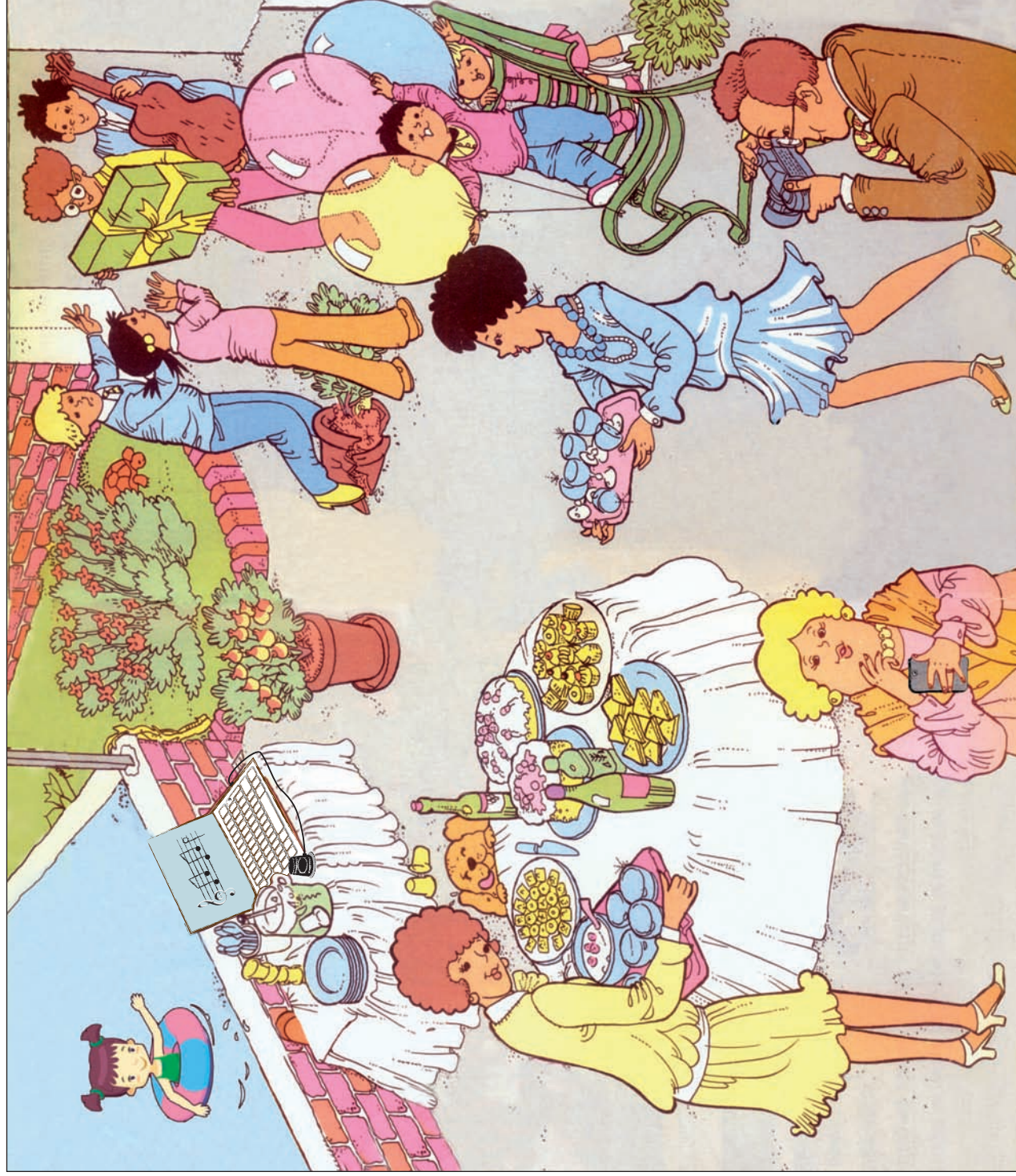


מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالتحاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"

נספח: תמונה לשאלה 14



(Le français ? Oui, merci. European language institute, 1991)